



# Eğitimciler için Özel Ders

Philip BONANNO, Koffi M. DOSSOU, Gabriella B. KLEIN, Nevin PECORELLI, Raffaella SIENA

Grundtvig Multilateral Project BRIDGE-IT  
Be Relevant to Intercultural Diversity Generation  
in Europe – Integration Team  
510101-LLP-1-2010-1-IT-GRUNDTVIG-GMP

Bu proje Avrupa Komisyonu desteği ile finanse edilmiştir.  
Bu yayın, sadece yazarların görüşlerini yansıtmaktadır ve  
burada yer alan bilgilerden Komisyon hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

## BRIDGE-IT PARTNERS



<http://www.unipg.it>  
<http://www.club-austria.info>  
<http://www.erasmushogeschool.be>  
<http://www.f-bb.de>  
<http://www.keyandkey.it>  
<http://www.um.edu.mt>  
<http://www.hszuyd.nl>  
<http://www.est.edu.pl>  
<http://yozgat.meb.gov.tr>

### SCIENTIFIC COORDINATION

Gabriella B. Klein (Università degli Studi – Perugia/Italy)  
[gabriellaklein@gabriellaklein.eu](mailto:gabriellaklein@gabriellaklein.eu)

### TRANSLATION

Emin Aksoy (Turkey)

### COVER AND GRAPHIC DESIGN:

Koffi M. Dossou - Key & Key Communications, Italy

### PUBLISHED BY:

Key & Key Communications, Italy

**ISBN 978-88-95887-22-7**

Copyright © 2012 by Key & Key Communications, Italy

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior approval of the copyright holders.

# Eğitimciler için Özel Ders

Göçmen olarak 'Hareketlilik halindeki Yetişkin' (HY) ve memurlar, genel kamu hizmeti sağlayıcıları gibi ' Hareketlilik halindeki Yetişkin ile Etkileşim halindeki Kişi' (HEK) genellikle çeşitli düzeylerde ve iletişimin boyutlarını içeren durumlarda kendilerini bulurlar. Bu durumlar iletişimi bağlamında mevcut farklı kültürlerin, çeşitli iletişim modları ve unsurlardan herhangi birinin farklı yorumların algıları kaynaklanan sorunlar bir dizi sunuyoruz. Bu çeşitli faktörlerin iyi anlaşılması bir ülkeden diğerine (HYler) ve onları bir kamu hizmeti (HEKler) yanı sıra doğru bürokratik formları doldurmak için muktedir sağlayan profesyoneller için hareketli kişiler arasında adil ve verimli bir etkileşim olması esastır.

On-line öğrenme etkinlikleri bir dizi farklı iletişim süreçlerini tanımaları bu durumlarda geçen kişi, yapmak için geliştirilmiştir. Öğrenme Etkinlikleri, tanımlayan anlayış ve ortak bir kurumsal bağlamında kullanılan mesajlar için dört tip yönetmek yardımcı olacaktır:

- görsel mesajları (renkler, formlar, semboller, nesnelere, resimler ...)
- sözlü mesajları (kelimeler ve söylemler)
- sözel olmayan mesajları (beden dili)
- paraverbal mesajları (ses kullanımı).

Öğrenme etkinliği HEKler ve HYler için yazılı ve sözlü iletişimi ayırt etmek için geliştirilmiştir.

<b>HEK</b> YAZILI İLETİŞİM	<b>HEK</b> SÖZLÜ İLETİŞİM	<b>HY</b> YAZILI İLETİŞİM	<b>HY</b> SÖZLÜ İLETİŞİM
Formlar- Temele Özellikler	Etkileşimler: Temel Özellikler	Formlar: Temel Özellikleri Anlama	Etkileşimler: Görsel Açından Anlama
Formlar – Birincil Kişisel Veri	Etkileşimler: Görsel Açından	Formlar: Birincil Kişisel Verileri Anlama	Etkileşimler: Temel Özellikleri Anlama
Formlar – İkincil Kişisel Veri	Etkileşimler: Sözel Olmayan Açından	Formlar: İkincil Kişisel Verileri Anlama	Etkileşimler: Sözel Olmayan Açından Anlama
	Etkileşimler: Paraverbal Açından		Etkileşimler: Paraverbal Açından anlama
	Etkileşimler: Sözel Açından		Etkileşimler: Sözel Açından Anlama

Bu Öğrenme Etkinlikleri kullanıcıları aşağıdaki temel önkoşullara sahip olmalıdır:

- PowerPoint sunum dili talimatları ve ilgili alıştırmaları okumak ve takip etmek
- Bir PowerPoint sunumu görüntülemek için bir bilgisayarın nasıl kullanılacağını biliyor olmak
- İnternet ile çalışmak için bir bilgisayara nasıl kullanılacağını biliyor olmak.

Her Öğrenme Etkinliği (bir öğrencinin belli bir öğrenme Olay geçmekte önce bilmeniz gerekenler) için öğrenme çıktıları ve özel bir ön koşul aşağıdaki tabloda özetlenmiştir:

### HY perspektifinden Yazılı İletişim hakkında Öğrenme Etkinlikleri özetleyen Tablo

<b>Öğrenme Etkinliği Hakkında</b>	<b>Öğrenme Çıktısı</b> <i>Bu öğrenme etkinliği sonunda aşağıdakileri yapabilecek duruma geleceksiniz:</i>	<b>Özgül önkoşullar</b> <i>Bu etkinliği daha iyi takip edebilmek için aşağıdakilere ihtiyacınız olacak</i>
Form nedir ve niçin kullanmalıyım?	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bir form tanımlamak</li><li>• Tek bir form doldurmak zorundadır anlamak</li><li>• Belirli bir metin olarak bir form tanımak</li><li>• Farklı formlar arasında ayırım</li><li>• bir biçimde bulunan bilgi türlerini anlamak</li><li>• Metinlerin diğer türlü bir formu ayırt görsel öğeleri tanımlamak</li><li>• bilgiler teslim edilecektir kime belirlemek</li></ul>	
Birincil kişisel veriler nedir ve bununla bir formda nasıl başa çıkarım?	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bir formun gerektirdiği farklı bilgi tanımlamak</li><li>• Birincil kişisel verileri ile ilgili bir form bölümü okumak ve anlamak</li><li>• Farklı bilgi genellikle sorulan formunda yerleri tespit</li><li>• 'adı' için tüm farklı kelimeleri anlamak</li><li>• dahil olmak üzere birincil kişisel verileri ile düzgün bir form doldurmak.; 'doğum tarihi', 'doğum yeri'; 'cinsiyet', 'babalık', 'doğum'; 'ad', 'soyadı' vatandaşlık', 'milliyet', 'etnik grup'</li></ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Form nedir ve niçin kullanmalıyım?</i>
İkincil kişisel veriler nedir ve bununla bir formda nasıl başa çıkarım?	<ul style="list-style-type: none"><li>• Formda ikincil kişisel bilgileri içeren bölümleri okuyabilme ve anlama</li><li>• Formlarda genellikle farklı bilgilerin istendiği yerleri tanımlaya bilme</li><li>• 'medeni hal' ve 'iletişim bilgileri' için kullanılan farklı terimleri anlama bilme</li><li>• 'medeni hal' ve 'iletişim bilgilerinizi' de içeren formu doğru bir şekilde doldura bilme.</li></ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Form nedir ve niçin kullanmalıyım?</i> <i>Birincil kişisel veriler nedir ve bununla bir formda nasıl başa çıkarım?</i>

## HEK perspektifinden *Yazılı İletişim* hakkında Öğrenme Etkinlikleri özetleyen Tablo

<b>Öğrenme Etkinliği Hakkında</b>	<b>Öğrenme Çıktısı</b> <i>Bu öğrenme etkinliği sonunda aşağıdakileri yapabilecek duruma geleceksiniz:</i>	<b>Özgül önkoşullar</b> <i>Bu etkinliği daha iyi takip edebilmek için aşağıdakilere ihtiyacınız olacak</i>
<i>Bürokratik-kurumsal formlar ve onların temel özellikleri</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Herhangi bir formda istenilen temel bilgileri tanımlama</li><li>• Form doldururken Hareketlilik halindeki Yetişkinin karşılaştıkları ortak zorlukları tespit edebilme</li><li>• Bir formun tipik görsel öğeleri tanımlamak.</li></ul>	
<i>Bürokratik-kurumsal formlardaki birincil kişsel bilgiler</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• dil veya anlayış açısından kavramsal zorluklar olmayacağını anlamak: 'ilk adı' olarak, 'soyad'; 'doğum tarihi', 'doğum yeri', 'seks', 'babalık', 'annelik' için kısaltmalar; 'vatandaşlık', 'vatandaşlık', 'etnik grup', 'kişisel kimlik kodu'</li><li>• Aynı kişisel verilerin dönem için farklı anlamlar arasında ayırım</li><li>• formlarda kullanılan terimlerin anlamı belirsiz olabilir</li></ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bürokratik-kurumsal formlar ve onların temel özellikleri</i>
<i>Bürokratik-kurumsal formlardaki ikincil kişsel bilgiler</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bu tür 'medeni durum' ikametgah '/' ikamet 've' bile Avrupa içinde iletişim bilgilerini 'gibi terimler arkasında farklı fikirler ve kavramlar olmayacağını anlamak</li><li>• bu farklı kavramları açıklamak mümkün</li><li>• diğer etnik gruplar kişisel verileri öğrenmek</li></ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bürokratik-kurumsal formlar ve onların temel özellikleri;</i> <i>Bürokratik-kurumsal formlardaki birincil kişsel bilgiler</i>

## HY perspektifinden Sözlü İletişim hakkında Öğrenme Etkinlikleri özetleyen Tablo

<b>Öğrenme Etkinliği Hakkında</b>	<b>Öğrenme Çıktısı</b> <i>Bu öğrenme etkinliği sonunda aşağıdakileri yapabilecek duruma geleceksiniz:</i>	<b>Özgül önkoşullar</b> <i>Bu etkinliği daha iyi takip edebilmek için aşağıdakilere ihtiyacınız olacak</i>
<i>Bir memur ile toplantı</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bir hizmet etkileşimi tarifi</li><li>• Neden birisinin bunu yönetmesi gerek tartışın</li><li>• Daha iyi bir kamu hizmeti etkileşimi yönetmek.</li></ul>	
<i>Gördüğümüz iletiler: kamu hizmeti etkileşimleri görsel yönlerini</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bir kamu ofisini semboller, renkler, şekiller, nesnelere farklı fonksiyonları ile tanımak ve ayırt etmek</li><li>• Bir örneğin ne şekilde tanıyıp ayırt etmek</li><li>• görsel yönlerini belirlemek ve onlar size özel durumu hakkında önemli bilgiler verir</li><li>• Daha iyi bir kamu hizmeti etkileşimi yönetmek.</li></ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bir memur ile toplantı</i>
<i>Vücudumuz iletişiminde: kamu hizmeti etkileşimlerinin sözel olmayan yönleri</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kişinin vücut dili yoluyla tanınmasını ve bir davranabilir nasıl ayırt ederiz.</li><li>• Bir hizmet etkileşim belirli sözel olmayan yönlerini belirlemek</li><li>• sözel olmayan yönlerinin spesifik durum yeterli ya da değil gibi görünüyor belirlemek</li></ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bir memur ile toplantı;</i> <i>Gördüğümüz iletiler: kamu hizmeti etkileşimleri görsel yönlerini</i>
<i>Sesimiz iletişiminde: kamu hizmeti etkileşimlerinin paraverbal yönleri</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bir kişinin sesini kullanmasını ayırt etme</li><li>• hizmet etkileşim halindeyken sesli bağlantılı belirli yönlerini belirlemek</li><li>• ses kullanımı ile bağlantılı bazı yönlerini özel bir durumumuz yeterli olup olmadığını belirlemek</li></ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bir memur ile toplantı;</i> <i>Gördüğümüz iletiler: kamu hizmeti etkileşimleri görsel yönlerini;</i> <i>Vücudumuz iletişiminde: kamu hizmeti etkileşimlerinin sözel olmayan yönleri</i>
<i>Kelimelerle ne yaparız: kamu hizmeti etkileşimlerinin sözlü yönleri</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• tanımak ve tek tek sözcüklerin kullanımı yoluyla davranabilir nasıl ayırt</li><li>• kelimelerin gizli boyut tanımlamak</li><li>• tanıyıp ayırt sözlü unsurları ve bunların özel durumu yeterli görünmektedir olsun.</li></ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bir memur ile toplantı;</i> <i>Gördüğümüz iletiler: kamu hizmeti etkileşimleri görsel yönlerini;</i> <i>Kamu hizmeti etkileşimlerinde vücudumuzun sözel olmayan yönlerini kamu hizmeti etkileşimlerinde görsel yönleri.</i>


## HEK perspektifinden Sözlü İletişim hakkında Öğrenme Etkinlikleri özetleyen Tablo


Öğrenme Etkinliği Hakkında	Öğrenme Çıktısı <i>Bu öğrenme etkinliği sonunda aşağıdakileri yapabilecek duruma geleceksiniz:</i>	Özgül önkoşullar <i>Bu etkinliği daha iyi takip edebilmek için aşağıdakilere ihtiyacınız olacak</i>
<i>Bürokratik-kurumsal etkileşimler ve onların temel özellikleri</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• bürokratik-kurumsal ve olmayan bürokratik-kurumsal etkileşim arasındaki farkları işlemek</li> <li>• bürokratik-kurumsal etkileşim özellikle "ilk darbe" durumlarında Hareketlilik halindeki Yetişkin (HY) üretebilir etkisini açıklamak</li> <li>• HY'ler tarafından görevlilerinin işlevi konusunda farklı algılamalara işlemek</li> <li>• etkileşimlerde iletişim farklı araçlarla (görsel, sözel olmayan, paraverbal, sözel) etkilerini ve etkilerini tanımlar.</li> </ul>	
Kamu hizmeti etkileşimlerinin görsel yönleri	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bir kamu görevi (işaretler, posterler, duvarların rengi, masa, bilgisayar, vb) ortamında görebilirsiniz anlamayabilir Bu olabilir ne etkisi (elbise, adı rozet, saç ya da cilt rengi) ve - ACM (Adult-in-İletişim-ile-Hareketlilik)</li> <li>• Eğer bir memur üzerinde görebilirsiniz anlamayabilir</li> <li>• belirlenen görsel açıdan uygunluğunu ayırt</li> </ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bürokratik-kurumsal etkileşimler ve onların temel özellikleri</i>
Kamu hizmeti etkileşimlerinin Sözel olmayan yönleri	<ul style="list-style-type: none"> <li>• muhataplarına anlam iletmek için kendi vücut kullanımı nasıl farklı şekillerde tanır</li> <li>• Onların beden dili, belirli bir durumda yeterli ya da değil gibi görünüyor olmadığını bilir.</li> </ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bürokratik-kurumsal etkileşimler ve onların temel özellikleri;</i> Kamu hizmeti etkileşimlerinin görsel yönleri.
Kamu hizmeti etkileşimlerinin sözsüz iletişim yönleri	<ul style="list-style-type: none"> <li>• muhataplarının sesini anlamı iletmek için kullandığımız yol tanıyın</li> <li>• Onların Davranış Belirli bir durumda yeterli ya da değil gibi görünüyor olsun sözsüz iletişim yönleri tanıyın</li> </ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bürokratik-kurumsal etkileşimler ve onların temel özellikleri;</i> Kamu hizmeti etkileşimlerinin görsel yönleri; Kamu hizmeti etkileşimlerinin sözlü olmayan iletişim yönleri;
Kamu hizmeti etkileşimlerinin sözlü iletişim yönleri	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ayırt farklı şekillerde HEKler onların kelimelerin kullanımı yoluyla sözlü davranabilir</li> <li>• kelimelerin gizli boyut tanıyın</li> <li>• sözlü yönlerini bulup bunlar, belirli bir durumun yeterli ya da değil olarak görünmelidir olsun.</li> </ul>	Öğrenme Etkinliğini tamamlamak: <i>Bürokratik-kurumsal etkileşimler ve onların temel özellikleri;</i> Kamu hizmeti etkileşimlerinin görsel yönleri; Kamu hizmeti etkileşimlerinin sözlü olmayan iletişim yönleri;

HEKler için seçilen renkli butondaki örnek.




## HEK YAZILI İLETİŞİM

aşağıdakine benzer bir pencere açar. Pencerenin alt kısmında listelenen üç Öğrenme Etkinlikleri herhangi seçebilirsiniz. *Formlar – Temel Özellikler, Formlar – Birincil Kişsel Veriler, Formlar – İkincil Kişsel Veriler.*

 **Geçerli Ders**



Lifelong Learning



100%

**HEK YAZILI LETM**

**Build Organize Display**

Formlar-temel özellikleri ✓

Formlar-birincil kişisel bilgiler ✓

Formlar- ikincil kişisel bilgiler ✓

Farklı Öğrenme Etkinlikleri ile Benzer pencereler diğer renkli düğmeler Seçme açılacaktır.


### Bir Öğrenme Etkinliği ardından

Sonra PowerPoint sunumuna Önerilen Öğrenme Etkinlikleri birini açılır seçin: Her bir slayt gezinme oklarını kullanarak PowerPoint geçmesi.

Bir içerik bölümde bir slayttan diğerine geçmek yardımcı olmak için web sayfasının sol tarafında sağlanır.

Yukarıdan aşağıya doğru farklı slaytlar üzerinden gidin:

Formlar-temel özellikleri (00:05 / 01:05) ATTACHMENTS SEND LINK



510101-LLP-1-2010-1-IT-GRUNDTVIG-GMP

**Bürokratik – kurumsal formlar ve onların temel özellikleri**

Philip BONANNO, Koffi M. DOSSOU, Gabriella B. KLEIN, Nevin PECORELLI, Raffaella SIENA

Grundtvig Çok Taraflı Proje BRIDGE-IT  
Be Relevant to Intercultural Diversity Generation  
in Europe – Integration Team  
510101-LLP-1-2010-1-IT-GRUNDTVIG-GMP

Bu proje Avrupa Komisyonu desteği ile finansmanlanmıştır.  
Bu yayın sadece yazıların görüldüğünü göstermektedir ve  
burada yer alan bilgilerden Komisyon hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

Katharina KUCHER, Mario PACE, Hilde van SCHAEAREN işbirliği ile



SLIDE 1 OF 13 CLICK NEXT TO ADVANCE 00:05 / 00:05



## Öğrenme Etkinlikleri aracılığıyla Çalışma

PowerPoint sunumları köprüler (mavi tıklanabilir kelime):

1. video klip veya ses klipleri
2. video / ses klipleri kelime transkript
3. resimleri
4. bürokratik formları
5. açısından (belirli bir dönem hakkında daha fazla bilgi edinmek istiyorsanız)
6. egzersizleri.

1. Bir video veya ses klipi (örneğin VIDEO 1) götüren bir bağlantıyı tıkladığınızda, bir pencere dilleri (örn. İngilizce, İtalyanca, Hollandaca, vb.) Bir listesini sunmak açılır. Eğer videoyu görüntülemek veya ses dinlemek için tercih ettiğiniz dili seçin. Video / ses klipleri bir liste açılır.

2. Eğer bir video veya ses klipinin kelime transkript bağlamak gerektiğinde, Sen video veya ses klipinin adı (örneğin VIDEO 3 TRANSKRIPT) ile transkript tıklamanız gerekiyor.

3. Diğer durumlarda köprü resimleri yol açar.

4. Eğer bürokratik bir formu (örneğin FORM 1), bir pencere dilleri (örn. Ingles, İtalyanca, Hollandaca, vb.) Bir listesini sunuyorum açılır giden bir bağlantıyı tıkladığınızda. Eğer formu ile çalışmak için tercih ettiğiniz dili seçin. Formların bir liste açılır. Listedeki (yani FORM 1) sunum rastladı aynı isimle formu seçin ve seçtiğiniz dilde izleyebilirsiniz.

5. Belirli bir dönem (örneğin MEDENİ HALİ) bir bağlantı rastlamak ve bu terimin anlamı hakkında daha fazla bilmek istiyorum, bunun için bağlantıya tıklayabilirsiniz. Köprü Siz PowerPoint sunumu için seçmiş dilinde terim getiriyor.

6. Sonunda egzersizleri köprüler olsun. Bunlar Sen üzerinde çalışmak için seçtiğiniz PowerPoint sunum dili vardır:

Bir egzersiz için bir bağlantıyı tıkladığınızda, bir pencere yapmak olduğunu bir aktivite ile açılır. ETKİNLİK PENCERESİ AÇMAK İÇİN BİRAZ BEKLEYİN. Etkinlik penceresi PowerPoint sunusu dışında ayrı bir pencerede açılır. Bir kez bir sınav için işaretleyerek veya soruları diğer tür cümleler yazma ya da sadece bir tanım kelimeleri eşleştirerek seçenekleri arasında, bu etkinlik penceresi için çalışma olsun.

Aktivitesinde bir soru daha varsa, (tıklamadan önce egzersiz alanının sağ tarafında bir kaydırma çubuğu, varsa Sen çubuğunu aşağı kaydırmak zorundasın) Gönder düğmesini tıklayarak hepsini geçin.

Çerçevesiz

step 3

Question 2 of 2 Point Value: 10

**Adım 3/2: Adınız ve Soyadınız**

İşte size 3 tane İsim. Hangi ('ad', 'soyad' veya 'ad' ayrımı olmaksızın) kategoriye ait olduğunu bulunuz

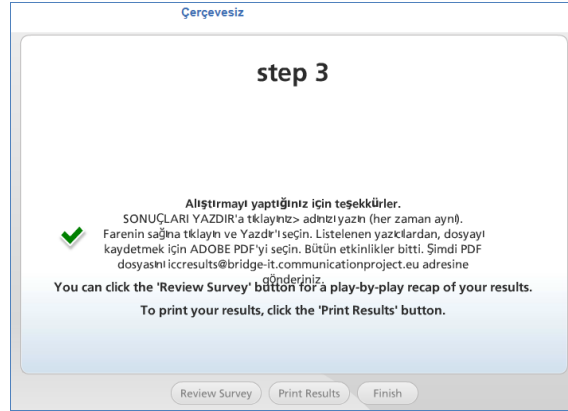
SOYAD	Seçkin
İSİM	Zararsız

Score so far: 0 points out of 0

SUBMIT

### Alıştırmalar için Aktivite Penceresinden ıkma

- Tüm nerilen Faaliyetler sahip yanıtlayan tamamlandığında, faaliyetin sonucu kaydetmek zorundasınız Bunu yapmak için, dikkatlice okuyun ve faaliyetin sonunda görünür sonuç penceresinde yazılı talimatları izleyin.



- Bunu yaptıktan sonra, biz aktivite pencere ve sekmeleri x tıklayarak sonuç penceresini kapatarak öneririz.
- PowerPoint sunumuna geri gidin.

Egzersiz bitirdiğinizde bir slayt kadar bir kaynak (video, ses, terim, resim, formlar, transkript) ve egzersiz köprüler olduğunda, kaynak (lar) açık bırakın.

Bir kez sen bir egzersiz ve ilgili kaynak (lar) (Bu video, ses, terim, resim, formlar, transkript gibi) bitirdi, biz PowerPoint geri gidiyor ve yeni bir egzersiz bařlamadan önce etkinlik penceresini kapatarak öneririz.

Bir PowerPoint sunusu tamamladığınızda, herhangi pencereleri kapatın ve Olay đrenme başka bir ders seçmek için **BRIDGE-IT course EN'e** dnn.

Şimdi aşağıdaki dillerden birini tıklayarak đrenme Etkinlikleri aracılığıyla çalışmaya aşlayabilirsiniz.

### Learning events

(đrenme Etkinlikleri)

**EN** **IT** **TR**